

# Недія святої Родини

за чином Ордену Проповідників

*Прим. 23, 24.25 & Пс. 83, 2-3*

Інтроїт (спів на вхід)

**XSÚLTAT** gáudio pater Iusti, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ genuit te. *Пс. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini.*

**П**раведного батько веселитиметься вельми, нехай радіють батько твій і мати; нехай веселиться та, що тебе породила. *Пс. Які ж любі обителі Твої, Господи Сил! Прагне і знемагає душа моя до дворів Господніх.*

Колекта

**D**ÓMINE Iesu Christi, qui, Mariæ et Ioseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxilió, Familiæ sanctæ tuæ exémpulis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

**Г**осподи Ісусе Христе, Ти, покірний Марії та Йосипу, освятив сімейне життя невимовними чеснотами: навчи нас, з допомогою їх обох, навчитися прикладом Твоєї святої Родини та досягнути вічну співучасть [з ними]. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Кол. 3, 12-17*

Читання

**F**RATRES: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hęc caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes et commonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne, quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Iesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.

**Б**рати! Зодягніться, як обрані Богом, святі й улюблені, у щире серце милосердне, доброту, покірність, лагідність, довготерпіння, терплячи і прощаючи одне одному, коли хто проти кого має якусь скаргу. Як Господь простив вам, так само й ви робіть. А понад усе – любов; вона – узи досконалості. Нехай панує у ваших серцях мир Христа, до якого ви і були покликані в одному тілі, й будьте вдячні. Слово Христове нехай перебуває у вас щедро, в усякій мудрості. Навчайте і напоумляйте одні одних псалмами, гімнами, духовними піснями, з вдячністю співаючи Богові у своїх серцях. І все, що тільки робите, – словом або ділом, – усе робіть в Ім'я Господа Ісуса, дякуючи через Нього Богові Отцеві.

*Пс. 26, 4 та 83, 5 & Іс. 45, 15*

Градуал та алілуя

**U**NAM pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. *℟̅. Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine: in sǎcula sǎculórum laudábunt te.*

**О**дного просив я у Господа, і сього жадати-му: щоб жити мені в домі Господнім в усі дні життя мого. *℟̅. Блаженні ті, що живуть\* у домі Твоїм, на віки віків вони хвалитимуть Тебе.*

**A**LLELÚIA, allelúia. Vere tu es Rex absconditus, Deus Israël Salvátor. Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Воістину Ти – Цар тайний, Бог Ізраїля Спаситель. Алілуя.

**С**UM factus esset Iesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Ierosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Iesus in Ierúsalem, et non cognovérunt paréntes eius. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Ierúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis eius. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit Mater eius ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce, pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est, quod me quærebátis? Nesciebátis, quíā in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et Mater eius conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Iesus proficiébat sapiéntia et ætáte et grátia apud Deum et hómines.

Лк. 2, 22

Оферторій (спів на принесення дарів)

**T**ULÉRUNT Iesum paréntes eius in Ierúsalem, ut sísterent eum Dómino.

**П**ривели батьки Ісуса в Єрусалим поставити Його перед Господом\*.

Секрета (молитва над дарами)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**P**LACATIÓNIS hoštiam offérimus tibi, Dómine, supplíciter ut, per intercessiónem Déiparæ Vírginis cum beáto Ioseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuas. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**П**риносимо Тобі, Господи, жертву приношення, благаючи, аби, за заступництвом Богородиці Діви та блаженного Йосипа, Ти міцно утвердив наші сім'ї в мирі та благодаті Твоїй. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Лк. 2, 51

Спів на Причастя

**D**ESCÉNDIT Iesus cum eis, et venit Náza-reth, et erat súbditus illis.

**П**ішов Ісус з ними й повернувся у Назарет і був їм слухняний\*.

Молитва після Причастя

**Q**UOS coeléstibus réfcis sacraméntis, fac, Dómine Iesu, sanctæ Famíliæ tuæ exémp-la iúgiter imitári: ut in hora mortis

**Н**асичених небесними Таїнствами навчи, Господи Ісусе, завжди наслідувати образ Твоєї святої Родини, аби в годину смер-

nostræ, occurrénte gloriósa Vírgine Matre tua cum beáto Ioseph; per te in æténa tabernácula récipi mereámur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

ті нашої нас зустріла славна Діва, Мати Твоя, з блаженним Йосипом, а Ти удостоїв прийняти нас у вічні обителі. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Підготовано зусиллями Уна Воце Усраїна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипільський” (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.*